



SAKI

THE PHILANTHROPIST AND THE HAPPY CAT
DER MENSCHENFREUND UND DIE GLÜCKLICHE KATZE

LESEMETHODE VON ILVA FRANK

easyOriginal



ENGLISCH

Saki

The Philanthropist
and the Happy Cat

*Der Menschenfreund
und die glückliche Katze*

*Aus dem Englischen übersetzt von
Ulrike Wittmann*

Lesemethode von Ilya Frank

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2024 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: Multimeditana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Saki (H. H. Munro)

Deutsche Übersetzung: Ulrike Wittmann

Audiobook: Librivox / Justin Brett

1. Auflage

ISBN 978-3-99168-184-7 Taschenbuch + Audio-online

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

The Philanthropist
and the Happy Cat

*Der Menschenfreund
und die glückliche Katze*



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/e8>

Jocantha Bessbury was in the mood to be serenely and graciously happy (Jocantha Bessbury war in der Stimmung gelassen liebenswürdig und glücklich zu sein; *serenely* [sɪˈriːnli]; *graciously* [ˌɡreɪʃəsli]). Her world was a pleasant place (ihre Welt war ein angenehmer Ort; *pleasant* [ˌplezənt]), and it was wearing one of its pleasantest aspects (und sie trug eine ihrer angenehmsten Seiten = sie zeigte sich von einer ihrer angenehmsten Seiten; *wearing* [ˌweəriŋ]; *to wear* – *verschleiß*en, /Kleidung/ tragen; *aspect* [ˌæspekt] – *Aspekt, Gesichtspunkt, Seite*). Gregory had managed to get home for a hurried lunch and a smoke afterwards in the little snuggerly (Gregory hatte es geschafft für ein hastiges Mittagessen und eine Zigarette danach in der kleinen Stube heimzukommen; *to manage* [ˌmænɪdʒ] — *administrieren, auskommen, schaffen*; *hurried* [ˌhʌrɪd]; *afterwards* [ˌɑːftəwədz]; *snuggerly* [ˌsnʌgəri] — *Kemenate, gemütliche Stube; snug* — *gemütlich, behaglich, komfortabel*); the lunch had been a good one (das Mittagessen war gut gewesen), and there was just time to do justice to the coffee and cigarettes (und es war

gerade Zeit /genug/ gewesen, dem Kaffee und den Zigaretten gerecht zu werden; *to do justice to* — *etw. gerecht werden*; *justice* [ˌdʒʌstɪs] — *Gerechtigkeit, Justiz, Recht*; *cigarette* [ˌsɪgəˈret]). **Both were excellent in their way** (beide waren ausgezeichnet in ihrer Art; *excellent* [ˌɛksələnt]), **and Gregory was, in his way, an excellent husband** (und Gregory war, in seiner Art, ein ausgezeichneter Ehemann). **Jocantha rather suspected herself of making him a very charming wife** (Jocantha verdächtigte sich selbst ziemlich, ihm eine sehr charmante Ehefrau zu sein; *rather* [ˌrɑːðə]; *suspect* [səˈspekt]; *charm* — *Reiz, Zauber, Charme*), **and more than suspected herself of having a first-rate dressmaker** (und mehr als verdächtigte sich selbst, eine ausgezeichnete Schneiderin zu haben; *first-rate* – *erstklassig, ausgezeichnet*; *rate* – *Rate, Quote, Anteil*; *dressmaker* [ˌdresˌmeɪkə]).

1

Jocantha Bessbury was in the mood to be serenely and graciously happy. Her world was a pleasant place, and it was wearing one of its pleasantest aspects. Gregory had managed to get home for a hurried lunch and a smoke afterwards in the little snugery; the lunch had been a good one, and there was just time to do justice to the coffee and cigarettes. Both were excellent in their way, and Gregory was, in his way,

an excellent husband. Jocantha rather suspected herself of making him a very charming wife, and more than suspected herself of having a first-rate dressmaker.

“I don’t suppose a more thoroughly contented personality is to be found in all Chelsea (ich nehme nicht an, dass eine gründlicher zufriedene Persönlichkeit in ganz Chelsea zu finden ist; *suppose* [sə’pəʊz]; *thoroughly* [‘θʌrəli]; *contented* [kən’tentɪd]; *personality* [ˌpɜːsə’nælitɪ]),” **observed Jocantha in allusion to herself** (beobachtete Jocantha in Anspielung auf sich selbst; *to observe* [əb’zɜːv] — *beachten, bemerken, beobachten*; *allusion* [ə’luːʒən]); **“except perhaps Attab** (ausgenommen vielleicht Attab; *except* [ɪk’sɛpt]; *perhaps* [pə’hæps]),” **she continued, glancing towards the large tabby-marked cat** (fuhr sie fort, zu dem großen getigerten Kater blickend; *glance* [glɑːns]; *towards* [tə’wɔːdz]; *tabby* — *Tigerkatze*) **that lay in considerable ease in a corner of the divan** (der in beachtlicher Behaglichkeit in einer Ecke des Divans lag; *considerable* [kən’sɪdərəb(ə)l]; *ease* [iːz] — *Erleichterung, Behaglichkeit*; *divan* [dɪ’væn]). **“He lies there, purring and dreaming** (er liegt da, schnurrend und träumend; *purr* [pɜː]), **shifting his limbs now and then in an ecstasy of cushioned comfort** (hin und wieder seine Gliedmaßen in einer Ekstase gepolsterten Komforts bewegend; *to shift* — *schalten, verlagern, bewegen*; *limb* [lɪm]; *ecstasy* [ˌɛkstəsi]; *cushioned*

[,kuʃ(ə)nd] — *gepolstert, gedämpft; cushion* — *Polster, Kissen*). He seems the incarnation of everything soft and silky and velvety (er scheint die Inkarnation alles weichen und seidenen und samtene; *incarnation* [ˌɪnkɑːˈneɪʃən]; *silk* — *Seide; velvet* [ˌvɛlvɪt] — *Samt*), without a sharp edge in his composition (ohne eine scharfe Kante in seiner Zusammensetzung; *composition* [ˌkɒmpəˈzɪʃən]), a dreamer whose philosophy is sleep and let sleep (ein Träumer, dessen Philosophie schlafen und schlafen lassen ist; *philosophy* [fɪˈlɒsəfi]); and then, as evening draws on (und dann, wenn der Abend fortschreitet; *to draw on* [drɔː] — *auf etw. zurückgreifen, fortschreiten*), he goes out into the garden with a red glint in his eyes (geht er in den Garten hinaus mit einem roten Glitzern in seinen Augen; *glint* — *Flakern, Glitzern*) and slays a drowsy sparrow (und erlegt einen schläfrigen Spatzen; *drowsy* [ˌdraʊzi]; *sparrow* [ˌspærəʊ]).”

2

“I don’t suppose a more thoroughly contented personality is to be found in all Chelsea,” observed Jocantha in allusion to herself; “except perhaps Attab,” she continued, glancing towards the large tabby-marked cat that lay in considerable ease in a corner of the divan. “He lies there, purring and dreaming, shifting his limbs now and then in

an ecstasy of cushioned comfort. He seems the incarnation of everything soft and silky and velvety, without a sharp edge in his composition, a dreamer whose philosophy is sleep and let sleep; and then, as evening draws on, he goes out into the garden with a red glint in his eyes and slays a drowsy sparrow.”

“As every pair of sparrows hatches out ten or more young ones in the year (nachdem jedes Spatzenpaar zehn oder mehr Junge im Jahr ausbrütet; *to hatch* — *schattieren, anzetteln, brüten*), while their food supply remains stationary (während ihr Nahrungsangebot gleich bleibt; *supply* [səˈplai] — *Angebot, Vorrat*; *stationary* [ˈsteɪʃənəri] — *feststehend, gleich*), it is just as well that the Attabs of the community should have that idea of how to pass an amusing afternoon (ist es nur gut, dass die Attabs der Gemeinde eine Idee hatten, wie man einen amüsanten Nachmittag verbringt; *community* [kəˈmjʊ:nɪti]; *idea* [aɪˈdɪə]; *pass* [pɑ:s]; *amusing* [əˈmjʊ:zɪŋ]; *afternoon* [ˌɑ:ftəˈnu:n]),” said Gregory (sagte Gregory). Having delivered himself of this sage comment (sich von diesem weisen Kommentar entbunden habend; *to deliver* [dɪˈlɪvə] — *abliefern, entbinden*; *comment* [ˈkɒmənt]) he lit another cigarette (zündete er eine weitere Zigarette an), bade Jocantha a playfully affectionate good-bye

(verabschiedete sich verspielt liebevoll von Jocantha; **to bid** — reizen, bitten; **to bid good-bye** — sich verabschieden; playfully [ˈpleɪf(ə)li]; affectionate [əˈfekʃənɪt]), and departed into the outer world (und entfernte sich in die Außenwelt; **to depart** [dɪˈpɑːt] — abdampfen, abreisen, sich entfernen).

“Remember, dinner’s a wee bit earlier to-night (denk daran, Abendessen ist ein kleines bisschen früher heute Abend; remember [rɪˈmɛmbə]; wee — klein, winzig), as we’re going to the Haymarket (weil wir zu Haymarket /Theatre Royal Haymarket/ gehen),” she called after him (rief sie ihm nach).

3

“As every pair of sparrows hatches out ten or more young ones in the year, while their food supply remains stationary, it is just as well that the Attabs of the community should have that idea of how to pass an amusing afternoon,” said Gregory. Having delivered himself of this sage comment he lit another cigarette, bade Jocantha a playfully affectionate good-bye, and departed into the outer world.

“Remember, dinner’s a wee bit earlier to-night, as we’re going to the Haymarket,” she called after him.

Left to herself (sich selbst überlassen), Jocantha continued the process of looking at her life with placid, introspective eyes (führte Jocantha den Prozess, ihr Leben mit friedlichen, selbstbeobachtenden Augen zu betrachten, weiter; *process* [ˈprəʊses]; **placid** [ˈplæsid] – *ruhig, friedlich; introspective* [ɪntrə(u)ˈspektɪv]). If she had not everything she wanted in this world (wenn sie nicht alles hatte, was sie in der Welt wollte), at least she was very well pleased with what she had got (war sie zumindest sehr zufrieden mit dem, was sie hatte; **least** — *wenigste, geringste, kleinste; at least* — *zumindest, jedenfalls*). She was very well pleased, for instance, with the snugger (zum Beispiel war sie sehr mit der Stube zufrieden; *instance* [ˈɪnstəns]), which contrived somehow to be cosy and dainty and expensive all at once (die es irgendwie fertig brachte, zugleich gemütlich und niedlich und teuer zu sein; **to contrive** [kənˈtraɪv] — *arrangieren, aushecken, fertig bringen; cosy* [ˈkəʊzi]; *expensive* [ɪkˈspensɪv]). The porcelain was rare and beautiful (das Porzellan war selten und wunderschön; *porcelain* [ˈpɔːslɪn]; *rare* [rɛə]; *beautiful* [ˈbjuːtɪfʊl]), the Chinese enamels took on wonderful tints in the firelight (die chinesischen Lacke nahmen im Feuerschein wunderbare Färbungen an; *Chinese* [tʃaɪˈniːz]; **enamel** [ɪˈnæməl] — *Emaillé, Lack*), the rugs and hangings led the eye through sumptuous harmonies of colouring (die Teppiche und Behänge führten das Auge durch

üppige Harmonien von Farben; *sumptuous* [ˈsʌmptʃʊəs]; *harmony* [ˈhɑ:məni]; *colouring* [ˈkʌləriŋ]).

4

Left to herself, Jocantha continued the process of looking at her life with placid, introspective eyes. If she had not everything she wanted in this world, at least she was very well pleased with what she had got. She was very well pleased, for instance, with the snuggery, which contrived somehow to be cosy and dainty and expensive all at once. The porcelain was rare and beautiful, the Chinese enamels took on wonderful tints in the firelight, the rugs and hangings led the eye through sumptuous harmonies of colouring.

It was a room in which one might have suitably entertained an ambassador or an archbishop (es war ein Raum in dem man einen Botschafter oder Erzbischof passend unterhalten hätte können; *suitably* [ˈs(j)u:təblɪ]; *entertain* [ˌɛntəˈteɪn]; *ambassador* [æmˈbæsədə]; *archbishop* [ˈɑ:tʃˈbɪʃəp]), **but it was also a room in which one could cut out pictures for a scrap-book** (aber es war auch ein Raum indem man Bilder für ein Sammelbuch ausschneiden konnte) **without feeling that one was scandalising the**

deities of the place with one's litter (ohne dass man sich fühlte als würde man die Gottheiten des Orts mit seinem Abfall schokkieren; *scandalize* ['skændə,ləɪz]).

And as with the snugery (und wie mit der Stube), so with the rest of the house (so mit dem Rest des Hauses), and as with the house (und wie mit dem Haus), so with the other departments of Jocantha's life (so mit den anderen Bereichen von Jocantha's Leben; *department* [dr'pɑ:tmənt] — *Abteilung, Bereich*); she really had good reason for being one of the most contented women in Chelsea (hatte sie wirklich guten Grund eine der zufriedensten Frauen in Chelsea zu sein; *reason* ['ri:z(ə)n] — *Vernunft, Grund*).

5

It was a room in which one might have suitably entertained an ambassador or an archbishop, but it was also a room in which one could cut out pictures for a scrap-book without feeling that one was scandalising the deities of the place with one's litter.

And as with the snugery, so with the rest of the house, and as with the house, so with the other departments of Jocantha's life; she really had good reason for being one of the most contented women in Chelsea.

From being in a mood of simmering satisfaction with her lot (aus der Stimmung schwelender Zufriedenheit mit ihrem Los; *satisfaction* [ˌsætɪs'fækʃən]) she passed to the phase of being generously commiserating for those thousands around her (wechselte sie in die Phase wo sie großzügig mit den tausenden um sie herum mitfühlte; *generously* ['dʒenərəsli]; *commiserate* [kə'mɪzə'reɪt]) whose lives and circumstances were dull, cheap, pleasureless, and empty (deren Leben und Umstände langweilig, billig, freudlos und leer waren; *circumstance* ['sɜ:kəmstəns]; *pleasure* ['pleɪʒə]; *empty* ['emptɪ]). Work girls, shop assistants and so forth (Fabrikarbeiterinnen, Verkäuferinnen und so weiter; *assistant* [ə'sɪstənt]), the class that have neither the happy-go-lucky freedom of the poor (die Klasse, die weder die leichtlebige Freiheit der Armen haben; *neither* ['naɪðə]) nor the leisured freedom of the rich (noch die müßige Freiheit der Reichen; *leisured* ['leɪzəd]), came specially within the range of her sympathy (kamen speziell in die Reichweite ihres Mitgefühls; *specially* ['speʃ(ə)li]; *sympathy* ['sɪmpəθɪ]).

6

From being in a mood of simmering satisfaction with her lot she passed to the phase of being generously commiserating for those thousands around her whose lives and circumstances were dull, cheap, pleasureless, and empty. Work

girls, shop assistants and so forth, the class that have neither the happy-go-lucky freedom of the poor nor the leisured freedom of the rich, came specially within the range of her sympathy.

It was sad to think that there were young people (*es war traurig zu denken, dass es junge Leute gab*) who, after a long day's work (*die, nach der Arbeit eines langen Tages*), had to sit alone in chill, dreary bedrooms (*allein in kalten trostlosen Schlafzimmern sitzen mussten; dreary* ['driəri]) because they could not afford the price of a cup of coffee and a sandwich in a restaurant (*weil sie sich den Preis einer Tasse Kaffee und eines Sandwichs in einem Restaurant nicht leisten konnten; afford* [ə'fɔ:d]; *coffee* ['kɒfi]; *restaurant* ['restə,rɒŋ]), still less a shilling for a theatre gallery (*noch weniger einen Shilling für eine Theatergalerie; theatre* ['θiətə]; *gallery* ['gæləri]).

7

It was sad to think that there were young people who, after a long day's work, had to sit alone in chill, dreary bedrooms because they could not afford the price of a cup of coffee and a sandwich in a restaurant, still less a shilling for a theatre gallery.

Jocantha's mind was still dwelling on this theme (Jocantha's Gedanken verweilten immer noch bei diesem Thema; *mind* — *Verstand, Gedanken*; *to dwell* — *aushalten, verweilen*; *theme* [θi:m]) when she started forth on an afternoon campaign of desultory shopping (als sie zu einer Nachmittagskampagne halbherziger Einkäufe aufbrach; *to start forth* — *beginnen, aufbrechen*; *campaign* [kæm'peɪn]; *desultory* ['desəltəri]); it would be rather a comforting thing (es wäre eine recht beruhigende Sache; *comforting* ['kʌmfətɪŋ]), she told herself (sagte sie sich), if she could do something (wenn sie etwas tun könnte), on the spur of the moment (aus der Eingebung des Augenblicks; *moment* ['məʊmənt]), to bring a gleam of pleasure and interest into the life of even one or two wistful-hearted, empty-pocketed workers (um einen Schimmer von Freude und Interesse in das Leben wenigstens eines oder zwei wehmütiger Arbeiter mit leeren Taschen zu bringen; *interest* ['ɪntrɪst]); it would add a good deal to her sense of enjoyment at the theatre that night (es würde einen guten Teil zu ihrem Genuss im Theater diese Nacht beitragen; *a good deal* — *beträchtlich, ein guter/großer Teil*; *enjoyment* [ɪn'dʒɔɪmənt]).

8

Jocantha's mind was still dwelling on this theme when she started forth on an afternoon campaign of desultory

shopping; it would be rather a comforting thing, she told herself, if she could do something, on the spur of the moment, to bring a gleam of pleasure and interest into the life of even one or two wistful-hearted, empty-pocketed workers; it would add a good deal to her sense of enjoyment at the theatre that night.

She would get two upper circle tickets for a popular play (sie würde zwei Tickets für den oberen Kreis für ein beliebtes Theaterstück besorgen; *to get* — *erreichen, erlangen, besorgen*; *popular* [ˈpɒpjʊlə]), **make her way into some cheap tea-shop** (sich auf den Weg in eine billige Teestube begeben), **and present the tickets to the first couple of interesting work girls** (und die Tickets dem ersten Paar interessanter Fabrikarbeiterinnen schenken; *couple* [ˈkʌp(ə)l]) **with whom she could casually drop into conversation** (mit denen sie beiläufig ein Gespräch beginnen konnte; *casually* [ˈkæʒjuəli]; *to drop* — *nachgeben, fallen lassen*; *conversation* [ˌkɒnvəˈseɪʃən]). **She could explain matters by saying** (sie könnte die Sache erklären indem sie sagte; *explain* [ɪkˈspleɪn]) **that she was unable to use the tickets herself** (dass es ihr nicht möglich wäre die Tickets selbst zu benutzen) **and did not want them to be wasted** (und sie nicht wollte, dass sie verschwendet wurden; *wasted* [ˈweɪstɪd]), **and, on the other**

hand, did not want the trouble of sending them back (und andererseits nicht die Umstände haben wollte sie zurückzusenden; *trouble* [ˈtrʌbl] — *Problem, Umstand*).

9

She would get two upper circle tickets for a popular play, make her way into some cheap tea-shop, and present the tickets to the first couple of interesting work girls with whom she could casually drop into conversation. She could explain matters by saying that she was unable to use the tickets herself and did not want them to be wasted, and, on the other hand, did not want the trouble of sending them back.

On further reflection she decided (bei weiterer Betrachtung entschied sie; *reflection* [rɪˈflɛkʃən]; *decide* [dɪˈsaɪd]) **that it might be better to get only one ticket** (dass es besser sein könnte nur ein Ticket zu besorgen) **and give it to some lonely-looking girl** (und es einem einsam aussehenden Mädchen zu geben; *lonely* [ˈləʊnli]) **sitting eating her frugal meal by herself** (das allein sitzend seine bescheidene Mahlzeit aß; *frugal* [ˈfru:g(ə)]) **; the girl might scrape acquaintance with her next-seat neighbour at the theatre** (das Mädchen könnte Bekanntschaft mit seinem

Sitznachbarn im Theater schließen; **to scrape** — kratzen, schrammen; **acquaintance** [ə'kwɛɪntəns]; **neighbour** ['neɪbə]) **and lay the foundations of a lasting friendship** (und den Grundstein zu einer dauerhaften Freundschaft legen; **foundation** [faʊn'deɪʃən]; **last** [lɑːst]; **friendship** ['frendʃɪp]).

With the Fairy Godmother impulse strong upon her (mit dem Impuls der guten Fee immer noch stark in ihr; **fairy** ['fɛəri] — Fee; **god-mother** — Patentante; **impulse** ['ɪmpʌls]), **Jocantha marched into a ticket agency** (marschierte Jocantha in eine Ticketagentur; **agency** ['eɪdʒənsɪ]) **and selected with immense care an upper circle seat for the “Yellow Peacock”** (und wählte mit immenser Sorgfalt einen Sitz im oberen Kreis für den "Gelben Pfau“ aus; **select** [sɪ'lɛkt]; **immense** [ɪ'mɛns]; **peacock** ['piːkɒk]), **a play that was attracting a considerable amount of discussion and criticism** (ein Theaterstück dass eine beträchtliche Menge an Diskussionen und Kritik anzog; **attract** [ə'trækt]; **considerable** [kən'sɪdərəb(ə)l]; **amount** [ə'maʊnt]; **discussion** [dɪ'skʌʃən]; **criticism** ['krɪtɪsɪzəm]).

10

On further reflection she decided that it might be better to get only one ticket and give it to some lonely-looking girl sitting eating her frugal meal by herself; the girl might scrape acquaintance with her next-seat neighbour at the

theatre and lay the foundations of a lasting friendship.

With the Fairy Godmother impulse strong upon her, Jocantha marched into a ticket agency and selected with immense care an upper circle seat for the “Yellow Peacock,” a play that was attracting a considerable amount of discussion and criticism.

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen

sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Jane Austen

Emma

Lady Susan

Pride and Prejudice

L. Frank Baum

The Wonderful Wizard of Oz

Lewis Carroll

Alice's Adventures in Wonderland

Gilbert Keith Chesterton

The Flying Stars

Charles Dickens

A Christmas Carol

Arthur Conan Doyle

A Scandal in Bohemia

The Adventure of the Blue Carbuncle

The Man with the Twisted Lip

The Red-Headed League

The Speckled Band

F. Scott Fitzgerald

The Great Gatsby

Washington Irving

Rip Van Winkle

George Orwell

Animal Farm

Edgar Allan Poe

The Black Cat

John Ruskin

The King of the Golden River

Saki

Laura

Sredni Vashtar

The Lumber Room

The Philanthropist and the Happy Cat

The Story-Teller

Mark Twain

Legend of Sagenfeld, in Germany

Herbert George Wells

The Country of the Blind

Oscar Wilde

The Canterville Ghost

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com